

[CODEX THEODOSIANI
ANNO DOMINI 438 IN ORIENTE,
439 IN OCCIDENTE] [1]

[THE THEODOSIAN CODE
ENACTED A.D 438 IN THE EAST,
439 IN THE WEST] [1]

[LE CODE THÉODOSIEN
[PROMULGUÉ EN 438 A.D. À L'EST.
439 À L'OUEST] [1]

LIBER DECIMUS SEXTUS.

BOOK XVI

Livre Seize

II DE EPISCOPIS, ECCLESIIIS ET CLERICIS.

XVI, 2,2 (319 [or 313 ?] Oct. 21).

IDEM A. OCTAVIANO CORRECTORI LVCANIAE ET BRITTIORVM. Qui divino cultui ministeria religionis inpendunt, id est hi, qui clerici appellantur, ab omnibus omnino muneribus excusentur, ne sacrilego livore quorundam a divinis obsequiis avocentur. DAT. XII KAL. NOV. CONSTANTINO A. V ET LICINIO CAES. CONSS.

INTERPRETATIO. Lex haec speciali ordinatione praecipit, ut de clericis non exactores, non allectos facere quicumque sacrilega ordinatione praesumat, quos liberos ab omni munere, id est ab omni officio omnique servitio iubet ecclesiae deservire.

TITLE 2: BISHOPS, CHURCHES, AND CLERICS

[Grant to clerics of exemption from burdens]

2. [2] The same Augustus [Emperor Constantine] to Octavianus [3], Governor [4] of Lucania and of Bruttium.

Those who provide the services of religion to divine worship, that is, those who are called clerics, shall be excused from all public burdens altogether, lest, by the sacrilegious malice of some [5], they should be diverted from divine duties.

Given on the twelfth day before the kalends of November in the fifth consulship of Constantine Augustus and the consulship of Licinius Caesar. [6]

Interpretation: This law directs by particular arrangement that no person whatsoever by sacrilegious arrangement shall presume to make collectors or gatherers of clerics; whom it orders free from all public burdens, that is, from every duty and every servitude, to serve the church.

2. Les évêques, les Églises et les clercs

Octroi de dispenses de charges au clergé

2.2 [2] LE MÊME AUGUSTE [l'Empereur Constantin] à OCTAVIANUS [3], CORRECTEUR [4] DE LUCANIE ET BRUTTIUM.

Que ceux qui fournissent les services de la religion au culte divin, à savoir ceux qui sont appelés clercs, soient entièrement excusés de toutes charges publiques, de peur que par la malignité sacrilège de quelques-uns [5], ils ne soient détournés des devoirs divins.

Donné le 12 des calendes de novembre sous le consulat de Constantin Auguste pour la 5^e fois et de Licinius César [6] (21 octobre 319, ≈ 21 octobre 313).

Interprétation : Cette loi prescrit par règlement particulier que nul, quel qu'il soit, par règlement sacrilège, ne présume de nommer des clercs percepteurs ou receveurs; lesquels elle ordonne libres de toutes charges publiques, à savoir de tout devoir et de toute servitude, pour servir l'Église.

[1] THEODOSIANI LIBRI XVI CVM CONSTITUTIONIBVS SIRMONDIANIS ET LEGES NOVELLAE AD THEODOSIANVM PERTINENTES EDIDERVNT Th. Mommsen et Pavls M. Meyer BEROLINI APVD WEIDMANNOS MDCCCXV [*The Sixteen Books of Theodosius, with the Sirmondian constitutions and new laws pertaining to Theodosius*, edited by Theodor Mommsen (1817-1903) and Paul Martin Meyer (1865-1935). Berlin: Weidmann, 1905.]

[1] *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions—A translation with commentary, glossary, and bibliography*, by Clyde Pharr (1883-1972) with Theresa Davidson and Mary Brown Pharr, Princeton UP, 1952; p 441. [referred to herein as "Pharr"; translation modified.]

[2] [Also reported in the] Brev[iary of Alaric II, King of the Visigoths (484-507), issued in 506], 16, 1, 1.

[3] [*The Prosopography of the Later Roman Empire* by A. H. M. Jones, J. R. Martindale & J. Morris, Cambridge UP, 1971, provides the following relevant technical notes on this person, at pp 637, 638:

OCTAVIANVS 1—comes Hispaniarum 316-317 316 Dec. 4 *CTh* IX 1. 1^a;
317 Jan. 19 *CTh* XII 1. 4^a.
Possibly identical with Rufinus Octavianus 5.

RVFIVS OCTAVIANVS 5—corrector Lucaniae et Brittiorum 313

Full name *CTh* I 16. [1];
Octavianus *CTh* VII 22. 1,
CTh XVI 2. 2.

313Seeck (MSS 319) Feb. 16 *CTh* VII 22. 1+ accepta Regio;

313Seeck (MSS 315) Aug. 3 *CTh* I 16. 1^a;
313Seeck (MSS 319) Oct. 21 *CTh* XVI 2. 2^a.
Possibly identical with Octavianus 1.]

[1] *Code Théodosien Livre XVI*, traduction Jean Rougé, notes Roland Delmaire et François Richard; dans *Sources chrétiennes* No 497 *Les lois religieuses des empereurs romains de Constantin à Théodose II* (312-438), vol. I, Paris : Éditions du Cerf, 2005; à pp 122-123. [désigné ici par « Delmaire »; traduction modifiée.]

[2] [Selon Pharr à p 441 : également rapportée dans le Bréviaire d'Alaric II, roi des Wisigoths (484-507), publié en 506, 16, 1, 1.]

[3] [La prosopographie du bas-empire romain (« PLRE ») par A. H. M. Jones, J. R. Martindale et J. Morris fournit les notes techniques pertinentes suivantes sur cette personne, aux pp 637 et 638 :

OCTAVIANVS 1—comes Hispaniarum 316-317 4 décembre 316 *CTh* IX 1. 1^a;
19 janvier 317 *CTh* XII 1. 4^a.

Peut-être identique à Rufinus Octavianus 5.

RVFIVS OCTAVIANVS 5—corrector Lucaniae et Brittiorum 313

Nom complet *CTh* I 16. [1];

Octavianus *CTh* VII 22. 1,
CTh XVI 2. 2.

16 février 313Seeck (MSS 319) *CTh* VII 22. 1+ accepta Regio;

3 août 313Seeck (MSS 315) *CTh* I 16. 1^a;

21 octobre 313Seeck (MSS 319) *CTh* XVI 2. 2^a.
Peut-être identique à Octavianus 1.]

[The *Theodosian Code* has many impossible or questionable consular dates for the laws it recites. This includes the above three laws sent to governor Rufinus Octavianus. Otto Seeck, a renowned German historian, laboured mightily to undo these mistakes in light of other evidence, and the years above that are marked Seeck are his suggestions. These most scholars accept, including Delmaire below.]

[4] *Corrector*, ["In the later Empire, *corrector* appears as the title of high governmental dignitaries, in particular of provincial governors."—*Encyclopedic Dictionary of Roman Law* by Adolf Berger, 1953, 1980, p 417,]

[5] Primarily pagans and heretics.

[6] [Delmaire pp 124-125: **Date and recipient:** The date given in the text (21 October 319) must be corrected.

Rufinus Octavianus (*PLRE* I, Octavianus 3) is attested as governor of Lucania-Bruttium by two other laws:

CTh VII, 22, 1 issued in February at Sirmium, which bears the same consular date (*Constantino A. V et Licinio C. cons.*) and

CTh I, 16, 1 issued at Trier with the date of 3 August 315 (*Constantino III et Licinio III*).

If Rufinus Octavianus is identical to the Count of Spain Octavianus of 316 (*PLRE* I, Octavianus 1), these laws must predate 316, but 315 is impossible because Constantine was in Rome at that time and not in Trier.

Seeck therefore corrects all the consular dates to read *Constantino A. III et Licinio III cons.* (313), as Constantine could have been in Sirmio on Lake Garda (and not Sirmium) in February and in Trier in August, and this correction is accepted by the *PLRE*.

As this law sent to Octavianus is exactly in line with the terms of the letter to Anullinus quoted in Greek by Eusebius (*cf.* XVI, 2, 1), it is likely that this is an extract from that letter, which would have been sent in 313 by Constantine to the various governors of the provinces under his jurisdiction.

... 1. Read "under the consulate of Constantine Augustus for the third time and Licinius **Augustus** for the third time." (21 October 313)]

[Le *Code Théodosien* prévoit de nombreuses dates consulaires impossibles ou discutables pour les lois qu'il récite. Cela inclut les trois lois ci-dessus envoyées au gouverneur Rufinus Octavianus. Otto Seeck, un historien allemand renommé, a travaillé puissamment pour réparer de telles erreurs à la lumière d'autres preuves, et les années ci-dessus marquées par Seeck sont ses suggestions; dont la plupart des chercheurs acceptent, y compris Delmaire ci-dessous.]

[4] [Selon le dictionnaire encyclopédique du droit romain rédigé par Adolf Berger, à p 417 : « Au bas-empire, *corrector* apparaît comme le titre des hauts dignitaires du gouvernement, notamment des gouverneurs des provinces. »]

[5] [Selon Pharr à p 441 : principalement des païens et des hérétiques]

[6] **Date et destinataire** : La date donnée par le texte (21 octobre 319) doit être corrigée.

Rufinus Octavianus (*PLRE* I, Octavianus 3) est attesté comme gouverneur de Lucanie-Bruttium par deux autres lois :

CTh VII, 22, 1 émis en février à Sirmium, qui porte la même date consulaire (*Constantino A. V et Licinio C. cons.*) et

I, 16, 1 émis à Trèves avec la date du 3 août 315 (*Constantino III et Licinio III*).

Si Rufinus Octavianus est identique au comte d'Espagne Octavianus de 316 (*PLRE* I, Octavianus 1), ces lois doivent être antérieures à 316, mais 315 est impossible car Constantin est alors à Rome et non à Trèves.

Seeck corrige donc toutes les dates consulaires pour lire *Constantino A. III et Licinio III cons.* (313), Constantin pouvant être à Sirmio sur le lac de Garde (et non Sirmium) en février et à Trèves en août, et cette correction est acceptée par la *PLRE*.

Comme cette loi à Octavianus est exactement conforme aux termes de la lettre à Anullinus citée en grec par Eusèbe (*cf.* XVI, 2, 1), il est probable qu'il s'agit d'un extrait de cette lettre qui aurait été adressée en 313 par Constantin aux divers gouverneurs des provinces de son ressort.

... 1. Lire « sous le consulat de Constantin Auguste pour la 3^e fois et de Licinius **Auguste** pour la 3^e fois ». [21 octobre 313]